

documents regarding the system or arrangement as the Bank may require to make the determination.

Compliance with request required

(2) Every person to whom a request is directed under subsection (1) shall comply with the request.

(2) La requête du gouverneur de la banque est contraignante pour le destinataire.

Caractère contraignant

Systemic risk information

(3) Every clearing house shall, in respect of its clearing and settlement system, provide the Bank with such information and documents as the Bank may from time to time require to enable the Bank to determine whether the clearing and settlement system poses a systemic risk and, without limiting the generality of the foregoing, the clearing house shall, in respect of the clearing and settlement system, provide the Bank with

(3) La chambre de compensation communique à la banque les renseignements et les documents que celle-ci peut exiger en vue de déterminer si son système de compensation et de règlement pose un risque systémique, notamment :

Renseignements sur le risque systémique

- (a) the names of its participants;
- (b) copies of its constituting documents, by-laws, resolutions, agreements, rules, procedures and other documents governing its establishment and operation;
- (c) the names of its directors, committee members and auditors;
- (d) copies of its reports, statements or other documents that are required to be filed with any government agency or regulatory body; and
- (e) copies of its financial statements.

- a) le nom des établissements participants;
- b) copie des documents constitutifs, règlements administratifs, résolutions, accords, règles, procédures et autres documents qui régissent sa constitution et son fonctionnement;
- c) le nom de ses administrateurs, des personnes siégeant aux divers comités et de ses vérificateurs;
- d) copie des rapports et autres documents qu'elle doit faire parvenir à une agence ou organisme gouvernemental chargé de la réglementation;
- e) copie des états financiers.

Enforcement

Application de la loi

Compliance orders

15. If a clearing house or a participant fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Governor of the Bank in connection with any matter under this Act, or a person to whom a request referred to in subsection 14(1) is directed fails to comply with the request, the Bank or the Governor may apply to a superior court for an order directing the clearing house, participant or person, as the case may be, to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

15. La banque ou le gouverneur de la banque peut, après constatation du défaut, demander à une cour supérieure d'enjoindre la chambre de compensation ou à l'établissement participant de se conformer à la présente loi ou à une directive du gouverneur se rapportant à la présente loi, ou à toute personne visée par une exigence formulée dans le cadre du paragraphe 14(1) de se conformer à celle-ci. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance judiciaire

Offence and punishment

16. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

16. Quiconque, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et peine

- (a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding